

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Приемы передачи средств образности при переводе журнала *National Geographic* с английского на русский язык.

Студент

М. С. Проданова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

К. А. Касаткина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ Г.

Тольятти 2018

Аннотация

Актуальность данной работы обусловлена недостаточной изученностью особенностей передачи средств образности, функционирующих в текстах научно-популярного стиля, с английского на русский язык.

Объектом исследования являются тексты из журнала «National Geographic», **предметом** – средства образности в аспекте перевода.

Цель исследования – рассмотреть и описать приемы передачи стилистических образных средств научно – популярных текстов из журнала «National Geographic», в аспекте их перевода на русский язык.

Материалом исследования послужили статьи из журнала «National Geographic»: «Why do we lie», «5 reasons why fall is fantastic time to visit Montana», «Does an octopus has a soul», «Embrace spring with pictures of Japan's cherry blossoms», «Get lost on Italy's Sun-kissed Mediterranean Coast».

Методы исследования, используемые в данной работе, включали метод анализа и синтеза, метод сплошной выборки, метод трансформационного анализа, метод лингвистического анализа, метод статистического подсчета.

Практическая значимость настоящей работы состоит в том, что полученные в ходе исследования результаты и выводы могут быть использованы при составлении учебных пособий по стилистике английского языка, а также для дальнейших исследований по данному вопросу.

Структура работы: введение, две главы: теоретическую и практическую, выводы к каждой главе, заключение, список литературы.

Список используемой литературы включает 40 научных источников, три словаря и семь источников иллюстративного материала.

Общий объём работы составляет 49 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ.....	7
1.1. Перевод как средство общения	7
1.2. Способы передачи средств образности в переводе научно-популярной литературы.....	9
1.3. Виды текстовой информации.....	15
Выводы по первой главе.....	19
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЁМОВ ПЕРЕДАЧИ СРЕДСТВ ОБРАЗНОСТИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА	21
2.1. Анализ маркёров информации в текстах статей из журнала «National Geographic»	21
2.2. Понятие и типы стилистических средств	26
2.3. Особенности передачи средств образности при переводе научно-популярного текста из журнала «National Geographic».	31
Выводы по второй главе	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	48

ВВЕДЕНИЕ

Процесс перевода считается довольно сложным процессом по многим причинам, и каждый переводчик сталкивается с рядом трудностей во время своей переводческой практики.

Хорошо известно, что любой перевод не может быть выполнен дословно по той причине, что он не даст читателю понимания основной идеи, заключенной в «послании» автора, а переведённый материал будет невозможно воспринимать адекватно. Кроме того, некоторые лексические единицы в языке оригинала часто не имеют ни одного эквивалента в языке перевода, и переводчик должен найти соответствующее слово в каждом конкретном случае.

Особую сложность при переводе текстов с одного языка на другой представляет передача средств образности, которые нередко встречаются в текстах различных функциональных стилях речи. Особенно широко они представлены в художественных текстах, поскольку авторы литературного стиля пытаются выразить различные эмоции, и при описании своих персонажей прибегают к использованию всевозможных стилистических и лексических приёмов и образных средств.

К анализу и классификации образных средств в разное время обращались многие исследователи и учёные. Эта область лингвистики и по сей день остается актуальной и требует дальнейших исследований.

В настоящей работе была предпринята попытка рассмотреть средства образности и особенности их передачи в научно-популярных текстах с английского на русский язык.

Актуальность работы обусловлена недостаточной изученностью особенностей передачи средств образности, функционирующих в текстах научно-популярного стиля, с английского на русский язык.

Цель исследования – рассмотреть приёмы передачи средств образности научно – популярных текстов журнала «National Geographic» в аспекте их перевода с английского на русский язык.

В соответствии с целью настоящей работы были поставлены следующие **задачи**:

- 1) изучить и выделить лингвистические характеристики научно-популярного текста;
- 2) рассмотреть понятие средств образности и их классификации;
- 3) выделить и проанализировать все средства образности, которые функционируют в научно-популярных статьях «National Geographic»;
- 4) Проанализировать виды текстовой информации статей «National Geographic»;
- 5) определить приёмы передачи средств образности при переводе с английского на русский язык;
- 6) обобщить результаты исследования и сделать выводы, относительно частотности приемов перевода.

Объект исследования – тексты научно-популярного журнала «National Geographic».

Предмет исследования – средства образности англоязычных текстов «National Geographic» в аспекте перевода.

Методы исследования, используемые в настоящей работе, включали: предпереводческий анализ, метод анализа и синтеза, метод сплошной выборки, метод трансформационного анализа, метод лингвистического анализа, метод статистического подсчета.

Материалом исследования послужили статьи из журнала «National Geographic»: «Why do we lie», «5 reasons why fall is fantastic time to visit Montana», «Does an octopus has a soul», «Embrace spring with pictures of Japan's cherry blossoms», «Get lost on Italy's Sun-kissed Mediterranean Coast». Всего было проанализировано 98 тысяч знаков.

Теоретической базой данной работы послужили труды учёных, таких как: И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, И.Р. Гальперин, В.Н. Комиссаров, Л.Л. Нелюбин, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер.

Практическая значимость настоящей работы состоит в том, что полученные в ходе исследования результаты и выводы могут быть использованы при составлении учебных пособий по стилистике английского языка, а также для дальнейших исследований по данному вопросу.

Данная работа прошла **апробацию** на ежегодной студенческой конференции «Дни науки» (Тольятти, ТГУ, 2018), по результатам которой были опубликованы тезисы на тему: «Образные средства научно-популярного журнала «National Geographic» в аспекте перевода с английского на русский язык».

Структура настоящей работы включает введение, две главы: теоретическую и практическую, выводы к каждой главе, заключение, список литературы.

Во введении обозначается тема дипломной работы и обосновывается ее актуальность, определяются предмет и объект исследования, выделяются ее цели и задачи.

В первой главе «Основные положения теории переводоведения» рассматриваются общие понятия о переводе в целом, его роли в межкультурной коммуникации, особенности перевода научно-популярного текста, понятия адекватности и эквивалентности при переводе, прагматическая норма и характеристика стилей текста.

Во второй главе «Стилистическое своеобразие типа текста» подробно рассматривается функционирование средств образности в научно-популярном тексте, анализируются маркёры информации, типы информации, производится анализ средств образности и способы их передачи.

В заключении обобщаются результаты проведенных исследований.

Список использованной литературы включает 40 научных источников, 3 словаря и 7 источников иллюстративного материала.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

1.1. Перевод как средство общения

Среди множества всевозможных проблем, которые изучает языкознание, важное место занимает переводческая деятельность. Несмотря на то, что перевод – это очень древний вид деятельности, он и в настоящее время выполняет те же функции, а именно – передачу информации. Информация, будь она негативная или позитивная, важная или второстепенная, она тем или иным образом влияет на сознание людей. Как известно, передаваться информация может разными способами, однако самый универсальный способ – это созданный человеком язык [24, с.3]. Язык является «мостом», который соединяет окружающую нас реальность. Этот «мост» создает возможность материализовать человеческие мысли [24, с.3].

На первый взгляд кажется, что текст/фразу труднее перевести, если они содержат какие-то многогранные сложные понятия, смысл. На самом деле, даже в самой простой фразе могут скрываться подводные камни. Для перевода предложения, первым делом, нужно определить, что послужило поводом его написать или сказать, какая была цель. Главная задача, требование при переводе – это не дословное совпадение с оригиналом. Главной задачей является передача носителям языка перевода ту же мысль, что и предназначалась для носителя языка, на котором был написан текст или высказывание [25, с.2].

В связи с этим образовалось следующее понятие: *перевод как межкультурная коммуникация*. Перевод в межкультурной коммуникации – это взаимодействие языка и культуры. Безусловно, непростой, однако основной задачей переводчика является учесть, уловить все культурные особенности при переводе устном либо же письменном, так как все люди на планете мыслят по-разному и имеют свои «ментальные схемы» [14, с.4].

В первую очередь, мы все окружены информацией, мы живем среди текстов. Одним из самых распространенных видов коммуникации среди представителей различных культур – это профессиональное и научное общение в СМИ. И в процессе такого общения, люди часто сталкиваются с проблемой адекватного понимания происходящего вокруг них. Почему же возникает такая проблема? Все довольно просто. На нашей огромной планете существует довольно большое разнообразие жанров текстов и их типов, которые зачастую переплетаются между собой.

Авторы, которые создают рекламу, например, или любой другой информационный текст, стараются изо всех сил его упростить или же сделать более интересным. Однако каким способом они это делают? Обычно, они просто обрезают известную фразу или выражение, делая отсылку к полной фразе. Подразумевается, что это всем известные выражения, но здесь то и возникают трудности в понимании. Данная категория текстов включает в себя довольно широкий круг заимствований, и даже для того, чтобы понять научно-популярную литературу родного языка, нужно иметь в своем словарном запасе приличное количество текстов песен, пословиц, поговорок, обычаев, верований и всего, что входит в культуру страны. Если же дело обстоит с иностранным текстом, то все немного сложнее. Переводчик обязан абсолютно точно передать авторский посыл, ведь читатель этого текста должен полностью понять авторскую задумку [14, с.6].

Существующие функциональные стили речи дают основание рассматривать конкретный текст в аспекте его основных лингвистических характеристик. Итак, выделяют пять стилей речи: научный, публицистический, художественный, официально-деловой, разговорный. При этом научный стиль подразделяется на четыре подстиля: собственно-научный, научно-учебный, научно-технический и научно-популярный. Научно-популярный подстиль отличается от других подстилей манерой изложением текста. Авторы научно-популярных текстов в основном

стремятся к нешаблонности и оригинальности при создании такого вида текста.

1.2. Способы передачи средств образности в переводе научно-популярной литературы

Распространение научных знаний для широкой аудитории является самым важным элементом научно-популярной литературы. Его отличие от научной литературы заключается лишь в том, что материал представленный в тексте определяется различной степенью сложности, а также характером изложения. Данный вид литературы охватывает все области наук и деятельности человека. Она рассказывает о всевозможных достижениях, результатах исследований, открытиях в мире науки. В процессе создания подобных изданий, авторы учитывают возраст читателей, уровень образования (школа, университет, колледж), вид деятельности (теоретическая, практическая, работники творческой деятельности и т.д.), профессиональный профиль. В научно-популярной литературе содержится огромное количество когнитивной информации. В связи с тем, что данная литература направлена на образование людей, которые не являются специалистами в той или иной области, и более того, стремится развлечь их, авторы научно-популярных текстов широко используют стилистически художественные средства. В этом то и заключается самая глобальная проблема при переводе [14, с.8].

Проблема перевода стилистических средств вызывает много споров среди лингвистов. Многие профессиональные переводчики сталкиваются с определёнными сложностями, пытаясь перевести метафоры, метонимии, сравнения, аллюзии или некоторые другие стилистические средства и приёмы.

Адекватный перевод творческой информации – один из важных аспектов перевода фигур речи и воспроизведения стилистического эффекта исходного текста. Качественный перевод любого текста невозможен без

использования различного рода изменений или переводческих трансформаций.

Среди языковедов до сих пор не существует единого мнения по поводу того, что следует понимать под переводческой трансформацией. Так, Я. И. Рецкер даёт следующее определение трансформации: «это приёмы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным».

Л. С. Бархударов под термином «переводческие трансформации» понимает «те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков».

Термин «трансформация» является многозначным и существует, по меньшей мере, шесть значений, связанных с этим термином.

Однако многие учёные-лингвисты, такие как, например, Л. Л. Нелюбин и А. Д. Швейцер, определяют переводческие трансформации как межъязыковые преобразования, к которым прибегают для достижения переводческой эквивалентности.

Хорошо известно, что каждый язык имеет свой особый индивидуальный стиль выражения различных понятий и вещей. По этой причине любой переведённый текст без использования необходимых преобразований может показаться даже нелепым.

Известный ученый А. Попович называет следующие виды переноса средств образности из языка оригинала в язык перевода:

- 1) стилистическое соответствие;
- 2) стилистическая субституция;
- 3) стилистическая индивидуализация;
- 4) стилистическое усиление;
- 5) стилистическое ослабление;

б) стилистическая утрата.

1. Стилистическое соответствие; Стилистическим соответствием называется соответствие между текстом оригинала и переведённым текстом. В этом случае все единицы в языке оригинала соответствуют единицам в языке перевода на стилистическом и семантическом уровне.
2. Стилистическая субституция; Стилистическая субституция происходит, когда соответствующие средства образности для передачи определённых единиц отсутствуют. Таким образом, они должны быть заменены другими, наиболее подходящими.
3. Стилистическая индивидуализация; Стилистическая индивидуализация означает изменение структуры строфы, ритма стихотворения или иной способ создания образа.
4. Стилистическое усиление; Стилистическое усиление – это намеренное усиление с помощью введения в тексте перевода других стилистических средств, отсутствующих в тексте оригинала.
5. Стилистическое ослабление – это частичная передача стилистических средств при переводе; осуществляется замена стилистических средств в тексте оригинала на более нейтральные в тексте перевода.
6. При стилистической утрате происходит утрата образности, которая присутствует в оригинале.

Существуют также некоторые основные приёмы передачи средств образности с помощью лексических, стилистических, грамматических и синтаксических трансформаций. Однако на практике нередко используется сочетание различных видов трансформаций и обычно они представлены в переведённых текстах в разных комбинациях.

По этой причине существует множество их классификаций. Более того, трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций. Так, по мнению З. Д. Львовской, одни и те же

трансформации иногда представляют собой спорный вопрос, поэтому их можно отнести к разным типам.

А. М. Фитерман и Т. Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций:

- а) грамматические;
- б) стилистические;
- в) лексические трансформации.

Я. И. Рецкер называет два типа трансформаций:

- а) грамматические трансформации, которые подразумевают замены частей речи или членов предложения;
- б) лексические трансформации. К данному виду трансформаций относится: конкретизации, генерализации, дифференциация значений, антонимический перевод, компенсация потерь, а также смысловое развитие и целостные преобразования.

Л. С. Бархударов называет 4 типа переводческих трансформаций:

- а) перестановки;
- б) замены;
- в) опущения;
- г) добавления.

Л. К. Латышев выделяет 6 типов переводческих трансформаций:

- а) лексические;
- б) стилистические;
- в) морфологические;
- г) синтаксические преобразования;
- д) трансформации смешанного типа.

А. Д. Швейцер утверждает, что термин «трансформация» *«используется в переводоведении в метафорическом смысле»* [34, с. 118]. Он связывает характер трансформаций со своей моделью уровней эквивалентности, которая основывается на 3-х уровнях: лингвистическом, синтаксическом, прагматическом и семантическом.

А. Д. Швейцер, в свою очередь, предлагает делить трансформации на четыре группы:

- а) трансформации на компонентном уровне семантической валентности;
- б) трансформации на прагматическом уровне;
- в) трансформации, которые осуществляются на референциальном уровне;
- г) трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение.

- Синтаксический уровень – это уровень, на котором возможны семантические инварианты, несмотря на различные замены.
- Семантический уровень допускает множественные трансформации.
- Прагматический уровень рассматривается в качестве главного уровня и допускает осуществление разнообразных трансформаций.

В. Н. Комиссаров выделяет следующие виды трансформаций:

- а) лексические, б) грамматические, в) комплексные.

Лексические трансформации, согласно концепции В. Н. Комиссарова, включают: транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены.

В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими; к ним относятся описательный и антонимический перевод и компенсация.

Приёмы, используемые при перестановке, это изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение расположения слов и словосочетаний.

К приёмам замены В. Н. Комиссаров относит компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизацию и генерализацию, членение и объединение предложения, замену причины следствием (и наоборот), антонимический перевод (табл. 1).

Классификация переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова

Лексические		Грамматические	Лексико-грамматические
Формальные лексические трансформации	Содержательные (лексико-семантические замены)	1) Членение 2) Объединение 3) Дословный перевод 4) Грамматическая перестановка	1) Антонимический перевод 2) Описательный перевод 3) Компенсация
1) Транскрипция 2) Транслитерация 3) Калькирование	1) Генерализация 2) Конкретизация 3) Модуляция (смысловое развитие)		

Я. И. Рецкер выделяет следующие возможные типы соответствия между двумя лексическими единицами в исходном языке и языке перевода.

- **Эквивалент**; Эквивалент означает слово или фразу, которая полностью соответствует слову или фразе в исходном тексте.
- **Аналог**; Аналог – это слово или фраза, которая имеет подобное значение со словом или фразой в тексте оригинала, но не абсолютное соответствие. Анализируется синонимичный ряд определённого слова и подбирает наиболее подходящий вариант.
- **Адекватная замена**; Адекватная замена используется, когда невозможно подобрать подходящее слово в словарях. Замены являются наиболее частым приёмом трансформации и **осуществляются на различных уровнях: лексическом, стилистическом, грамматическом, морфологическом и синтаксическом.**
- **Лексическая замена** включает несколько подтипов, в зависимости от характера изменений лексического значения единицы исходного языка:
 - **Конкретизация (Concretization)** Если слово в одном языке имеет широкое и общее значение, то оно может быть заменено в языке перевода словом с более конкретным значением.
 - **Генерализация (Generalization)** Если слово в одном языке имеет

конкретное значение, то оно может быть заменено в языке перевода словом с более общим значением.

- **Смысловое развитие (Sense Development)** - это метод в теории перевода, когда слово языка оригинала может быть заменено словом языка перевода. Однако есть одно важное условие, для того чтобы осуществить эту замену, значения этих двух слов должны быть связаны друг с другом с помощью причинно-следственных связей.

- **Антонимический перевод (Antonymic translation)**. Это метод, когда слово в языке оригинала может быть переведено антонимом в языке перевода. Однако этот способ перевода может привести к изменениям в грамматической структуре предложения. Такие изменения в грамматической структуре происходят с утвердительными предложениями, которые становятся отрицательными или наоборот. Фактически антонимический перевод является сложной лексико-грамматической заменой.

- **Компенсация. (Compensation)** означает конкретную замену. Компенсация широко используется, когда некоторые слова в языке оригинала не имеют эквивалентов в языке перевода. И в таком случае берется слово с близким значением. Чтобы компенсировать эту семантическую проблему, используются другие средства языка. Существует два типа компенсаций: а) семантическая и б) стилистическая

В данной исследовательской работе мы будем придерживаться классификаций трансформаций, предложенных В. Н. Комиссаровым и А. Поповичем.

1.3. Виды текстовой информации

Большинство текстов характеризуются сложной информационной структурой и содержат несколько видов информации. Однако в некоторых текстах, например, в научном и техническом, может преобладать один из видов информации и способы его языкового оформления на всех языковых уровнях.

И.С. Алексеева выделяет следующие виды информации, каждый из которых обладает своими собственными средствами языкового выражения (табл. 2):

Таблица 2

Виды информации

когнитивную	оперативную	эмоциональную	эстетическую
-------------	-------------	---------------	--------------

– **Когнитивная информация** включает объективные сведения о внешнем мире, о человеке. Её особенностями являются объективность, абстрактность и плотность.

Объективность передаётся с помощью:

1) форм настоящего времени глагола со значением атемпоральности повествования; «В таком тексте преобладает *модальность реальности* (выражаемая формами индикатива глагола), которая может дополняться модальностью вероятности в рамках клишированных языковых средств, оформляющих научную гипотезу» [1, с.250].

2) нейтрального, в большей степени, прямого порядка слов на уровне предложения; «субъект выражается с помощью безличных и неопределенно-личных подлежащих, либо с помощью подлежащих, выраженных существительными абстрактного или конкретного неличного значения (преимущественно терминами)» [1, с. 250].

3) пассивности действия по отношению к субъекту, которая выражается с помощью глагольных форм пассива и других лексико-грамматических средств;

4) терминов, характеризующихся однозначностью, эмоциональной нейтральностью и независимостью от контекста (внеконтекстуальностью). Лексический фон, на котором выступают термины – это фон нейтральной литературной нормы языка, который представлен лексикой общенаучного

описания, обладающей «фондом семантически и стилистически равноправных синонимических вариантов» [1, с.250].

Абстрактность передаётся с помощью:

1) логического принципа построения текста, который проявляется в сложности и разнообразии синтаксических структур, использующихся в тексте: различных видов сочинительной и подчинительной связи, причастных оборотов, инфинитивных групп; «Наблюдается также широкий диапазон дублирующих возможностей передачи логических отношений: так, определительные отношения могут выражаться с помощью согласованного определения, генитивного определения, сложного слова, определительного придаточного» [1, с. 251].

2) формальных средств когезии текста;

3) многообразия используемых словообразовательных моделей с абстрактной семантикой; тенденции «к выражению процесса через существительное и десемантизация глагольных компонентов (номинативный стиль)»;

4) шрифтовых средств: жирный шрифт, курсив, петит, разрядка и другие, способствующие также выражению плотности, одного из параметров когнитивной информации.

Плотность выражается в тенденции к сокращению текста и передаётся с помощью

1) лексических сокращений разных типов

2) компрессирующих знаков пунктуации: скобок и двоеточия; символов, формул.

3) применения графических и других изобразительных средств.

– **Оперативная информация** – это побуждение к совершению определённых действий. К языковым средствам оформления этого вида информации относят:

1) все формы глагольного императива,

2) инфинитив со значением императивности,

3) модальные глаголы,

4) глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова, конъюнктив, сослагательное наклонение, лексические усилители-интенсификаторы, нейтральный фон лексики и нейтральный порядок слов.

– **Эмоциональная информация.** В качестве главного признака эмоциональной информации выделяют «субъективность».

Эмоциональная информация выражается с помощью различных языковых средств:

- преобладание модальности реальности, наличие модальности возможности, предположительности, сомнения (сослагательное наклонение, глагольные конструкции с модальным значением, модальные слова и т. п.)

- преобладание личного подлежащего, разнообразие лица подлежащего (1, 2, 3-е лицо);

- преобладание активного залога при оформлении сказуемого;

- сложная структура актуального членения и разнообразие порядка слов, неполнота структуры предложения (эллипсис),

- парцелляция;

- наличие односоставных предложений.

- лексические средства, отражающие субъективность эмоциональной информации:

1) ненормативная лексика, в том числе и относящаяся к социальным вариантам языка, просторечие, ругательства, табуированная лексика, жаргонизмы, профессионализмы, лексика высокого стиля;

2) территориальные варианты лексики: диалектизмы;

3) диахронические варианты: архаизмы, историзмы, неологизмы, модные слова.

Конкретность, еще одна значимая черта эмоциональной информации, проявляется в привязке содержания к конкретному времени, в преобладании лексики с конкретным значением, в обилии семантически полноценных

глаголов. Преобладает ассоциативный принцип соединения отдельных предложений в единое целое.

Образность эмоциональной информации выражается с помощью фразеологизмов, пословиц, клишированных метафор и т. п. Сюда же относятся разного рода интертекстуализмы: цитаты и стилизации. Используются нестандартные шрифты, цветовое решение текста и его фона, разнообразные иллюстрации для воздействия на разные рецепторы реципиентов.

- *Эстетическая информация* связана с передачей чувств. При наличии эстетической информации, текст является как средством передачи информации, так и объектом этой информации.

Научно-популярный текст – это смесь всех видов информации: когнитивной, эмоциональной, оперативной информации, так как в нем происходит смешение стилей текста. Научно-популярный текст содержит сведения об окружающей среде, поэтому его содержание объективное, плотное, абстрактное. В нем присутствуют однозначные термины, пассивные конструкции, преобладание настоящего времени, прямого порядка слов, а также разнообразные синтаксические конструкции (причастные обороты, подчинительные связи, сочинительные связи), лексические сокращения, знаки препинания, выражающие компрессивность. Клишированные метафоры, употребление фразеологизмов и других стилистических образных средств передают эмоциональную информацию в тексте. Далее мы подробнее на примерах разберем, какие виды информации встретились непосредственно в анализируемых статьях.

Выводы по первой главе

В первой главе настоящей работы были рассмотрены существующие стилистические образные средства и способы их передачи с английского на русский язык. Стилистические образные средства используются для выражения экспрессивности и подразделяются на три группы: лексические,

синтаксические и фонетические. К стилистическим образным средствам относятся метафора, эпитет, сравнение, идиома и другие.

При передаче стилистических образных средств с языка оригинала на язык перевода существуют следующие типы соответствий: эквивалент, аналогия и адекватная замена. Приём адекватной замены включает: генерализацию, конкретизацию, смысловое развитие, антонимический перевод и компенсацию.

Передача стилистических образных средств с одного языка на другой требует ответственного и профессионального подхода, поскольку одни и те же стилистические средства в различных текстах могут использоваться в различном значении и выполнять различные функции.

В первой главе настоящей работы были также рассмотрены функциональные стили английского языка, и было установлено, что в английском языке выделяют: 1) научный, 2) официально-деловой, 3) разговорный, 4) газетно-публицистический, 5) художественный стили речи.

Настоящая глава базируется на существующих классификациях функциональных стилей английского языка, при этом особое внимание было уделено положениям теории научно-популярного текста.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЁМОВ ПЕРЕДАЧИ СРЕДСТВ ОБРАЗНОСТИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА

2.1. Анализ маркёров информации в текстах статей из журнала «National Geographic»

Цель научно-популярных произведений - представить научные факты и данные в доступной для массовой аудитории форме. Это создаёт необходимость не только прибегнуть к упрощенному изложению информации, но и придать этому изложению некоторую эмоциональность и образность.

Создание эмоциональности и образности повествования осуществляется с помощью различных стилистических образных средств и приёмов, к которым относятся фигуры речи и тропы, и которые способны вызывать интерес читателей и удерживать их внимание.

Следовательно, образность и эмоциональность в научно-популярных текстах, являются действенными способами воздействия на читателей.

В текстах статей из «National Geographic» содержатся следующие виды информации:

1. КОГНИТИВНАЯ (передаёт объективные сведения о внешнем мире) обладает тремя параметрами: *объективностью*; *абстрактностью*; *плотностью (компрессивностью)*.

- *объективность* может передаваться на уровне предложения с помощью нейтрального, преимущественно прямого порядка слов. На уровне слова, объективность когнитивной информации обеспечивается терминами и лексикой общенаучного описания. В исследуемых текстах были обнаружены следующие примеры объективности на уровне предложения (прямой порядок слов):

1) Postcard-perfect locales like Whitefish, Kalispell, and Bigfork are home to wineries, breweries, and distilleries and host fall farmer's markets and festivals.

2) Wintry weather arrives early along the Beartooth, Montana's highest elevation (10,350 feet) highway.

3) Western Montana's crisp, clear autumn days are perfect for playing outdoors.

Также были обнаружены некоторые примеры объективности на уровне слова: weather; conditions.

- *абстрактность* - реализуется с помощью логического принципа построения текста. На уровне предложения *абстрактность* передается с помощью причастных оборотов, инфинитивных конструкций, различных видов подчинительной и сочинительной связи.

На уровне слова, абстрактность передается с помощью номинативности (выражением процесса через существительное и десемантизацией глагольных компонентов) или словообразовательными моделями с абстрактной семантикой:

В рассматриваемых статьях были обнаружены некоторые примеры абстрактности на уровне слова:

Например: attempting, lining.

- *плотность* (компрессивность). *Плотность* (компрессивность) параметр, который характерен только для когнитивной информации и заключается в тенденции к сокращению горизонтальной и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста. К средствам компрессивности относятся всевозможные лексические сокращения: а) аббревиатуры, сложносокращенные слова и др., б) компрессирующие знаки пунктуации, например, скобки и двоеточие, в) использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем: цифры, символы и т.п. В данном тексте присутствуют следующие

1) Способы сокращения: U.S. 89 through the Paradise Valley, Mid-October, McIntosh Apple Day (Oct. 7).

2) Компрессирующие знаки пунктуации (скобки, двоеточие):

Например: try to land a big brown (some measuring nearly two feet long);

St. Mary 7.2-mile (roundtrip) hike; the easy (three-tenths of a mile one way) hike

3) Строгая градация текста, наличие нумерации, заголовков:

Например:1. LEAF PEEPING IN THE NATIONAL PARKS 2. SCENIC DRIVES 3. FALL FLAVORS AND FESTIVALS 4. OUTDOOR ADVENTURE 5. NATURE-BASED STATE PARKS; On the 49-mile Pioneer Mountains Scenic Byway; the 68-mile Beartooth Highway through; several topping 12,000 feet; Montana's highest elevation (10,350 feet) highway; 55 Montana State Parks; Stay overnight in a Sioux-style tipi (sleeps 8).

2. **Оперативная информация** представляет собой побуждение к действию и может содержать предписание относительно выполнения этих действий. Языковыми средствами её оформления этого вида информации являются: все формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова, конъюнктив, сослагательное наклонение. На уровне предложения: предложения малого и среднего объема, глагольные императивы, инфинитив со значением императивности.

В исследуемых статьях обнаружено огромное количество примеров, содержащих оперативную информацию на уровне предложения:

- *Pack* a jacket, *pull on* a pair of hiking boots, and *prepare* to fall in love with fall in Montana.
- In Gardiner, *stop* at Tumbleweed Bookstore and Café for a breakfast burrito or a sandwich;
- *Take* U.S. 89 through the Paradise Valley from Livingston south to Gardiner to see the warm yellow cottonwoods and aspens glow;
- In the Beaverhead-Deerlodge National Forest, take it slow on the 49-mile Pioneer Mountains Scenic Byway to soak in the only-in-autumn views of golden willow trees lining streams and river bottoms.

- *Check road conditions* before attempting the drive.
- *Meander south* on U.S. 93 through the Flathead Valley to sample craft brews, small-batch distilled spirits.
- The last weekend in September and the first weekend in October, *sip* local beers and ales, *listen* to live music, and *try* smoked elk bratwurst at The Great Northwest Oktoberfest in Whitefish.
- *Continue south* on U.S. 93 through the Bitterroot Valley to shop for antiques and Montana-made gifts in the charming small towns of Hamilton and Stevensville.
- Fish the Big Hole, Jefferson, Gallatin, or another blue-ribbon trout stream, all of which see fewer anglers after Labor Day.
- Mid-October to early November, *try to land* a big brown (some measuring nearly two feet long) on the Madison and Missouri Rivers.
- *Hike through* a grove of 175-foot-tall Western Red Cedars in the Ross Creek Cedars Scenic Area near Troy.
- *Rent a ride* at Open Road Bicycle & Nordic in Missoula to pedal the Clark Fork Riverfront Trail or part of the 50-mile-long paved Bitterroot Trail connecting Missoula and Hamilton.
- *Go wildlife* watching in Yellowstone, where hundreds of bison regularly roam in the Lamar Valley, Mammoth Hot Springs, and Old Faithful areas of the park?
- At Mammoth Hot Springs, *use* binoculars to watch the antler crashing battles of one of nature's greatest spectacles—the elk mating season, or rut.
- *Experience* the serenity of the shoulder season in any of the 55 Montana State Parks.
- *Stay overnight* in a Sioux-style tipi (sleeps 8) at Beavertail Hill, or spend an hour walking the park's nature trail.

3. Эмоциональная информация (передающая эмоции или чувства).

заключается в *субъективности и конкретности и образности (например, цитаты)*: На уровне текста представлена разрядами настоящего, прошедшего и будущего времени. На уровне предложения: личным подлежащим, разнообразием лица подлежащего, активным залогом при оформлении сказуемого, семантически полноценными глаголами. К языковым средствам эмоциональной информации относятся эмфатические конструкции разного типа; прилагательные в сравнительной и превосходной степени; эмоционально-оценочная лексика (с отрицательной и положительной окраской); слова, выражающие уверенность/неуверенность автора (*probably, likely, clearly, obviously, doubt, sure, и т.д.*).

В анализируемых статьях представлены следующие средства эмоциональной информации:

- *tastiest*—fall events, the antler-crashing battles of one of nature's *greatest* spectacles (прилагательные в превосходной степени)
- *particularly* in fall (слова, выражающие уверенность/неуверенность автора)

4. **Эстетическая** информация является разновидностью эмоциональной информации и может быть представлена в текстах научно-популярной литературы: а) повторами (синтаксический параллелизм); б) эпитетами.

В текстах исследуемых статей обнаружено большое количество эпитетов, что говорит о том, что в нем содержится эстетическая информация.

Например: *picture-perfect* season; *in glowing fall* colors; *dream* destination; *brilliant* colors; *warm yellow* cottonwoods; *golden* willow trees; *scenic* drives; *breathtaking* views; *Postcard-perfect* locals; *charming* small towns; *crisp*, clear autumn days; *blue-ribbon trout* stream; *otherworldly* land;

Итак, в результате анализа текстов научно-популярного журнала и состава их информации было установлено, что в рассматриваемых статьях содержатся все существующие виды информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная и эстетическая.

При этом данные виды информации распределяются неоднородно. Ведущая роль в текстах принадлежит оперативной и эстетической информации.

2.2. Понятие и типы стилистических средств

Стилистические средства изучает наука, которая называется стилистикой. Стилистика – это отрасль лингвистики, исследующая принципы и эффект выбора и использования лексических, грамматических, фонетических, и вообще всех языковых средств, используемых для передачи мыслей, эмоций в разных условиях общения.

Необходимо рассмотреть основные разделы стилистики, а также стилистические средства, которые она изучает, и охарактеризовать их особенности.

Существуют два вида стилистики: лингвостилистика и литературная стилистика, которые, в свою очередь, разделяются на: лексическую, грамматическую, синтаксическую и фонетическую.

Лексическая стилистика изучает стилистические функции лексики и рассматривает взаимодействие прямых и переносных значений. К лексической стилистике относятся диалектные слова, неологизмы, разговорные и иностранные слова, термины, сленг.

Грамматическая стилистика исследует возможности, присущие частям речи.

Синтаксическая стилистика изучает стилистический потенциал порядка слов, типов предложений и типов синтаксической связи.

Фонетическая стилистика исследует стилистические возможности звуковой организации текста.

Предметом изучения стилистики являются средства образности, которые включают тропы, фигуры речи и стилистические приёмы. Функция стилистических средств состоит в передаче экспрессивной информации и может изменяться в зависимости от контекста.

И. Р. Гальперин выделяет три основные группы (группу лексических, фонетических и синтаксических средств), по которым можно классифицировать средства образности.

Лексические стилистические средства:

I. Тропы

Тропы относятся к лексическим изобразительно-выразительным средствам. Суть тропов состоит в сопоставлении понятия, представленного в традиционном употреблении лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей в художественной речи при выполнении специальной стилистической функции. К тропам относятся:

- **Метафора**

Метафоры похожи на другой стилистический троп «сравнение», но у них нет слов «like» или «as», как у сравнения. Метафоры могут также охватывать несколько предложений. Существует несколько видов метафор. Их классификация зависит от различных критериев, таких как, например, их сложность и уровень использования.

а) Простая метафора (Simple Metaphor). Простая метафора имеет одно единственное значение.

Например: Max was an angel. – Макс был ангелом.

б) Расширенная метафора (Extended Metaphor).

Например: «All the world is a stage and all the men and women merely players. – Весь мир – это сцена и все мужчины и женщины актеры» [9, с. 24]. (досл. Вся жизнь игра и люди в ней актеры).

в) Скрытая метафора (Implicit Metaphor) означает неполное описание.

Например: «Shut your trap! – Закрой свой рот» [9, с. 24]!

г) Смешанная метафора (Mixed metaphor): Смешанная метафора – это сочетание метафор.

Например: “He stepped up to the plate and grabbed the bull by the horns”.

д) Активная метафора (Active Metaphor). Активная метафора – это новый и не установленный тип метафор.

Например: «You are my sun. – Ты мое солнце» [9, с. 24].

е) Сложная метафора. Сложная метафора – это многослойная метафора.

Например: «But at my back I always hear. – У меня глаза на затылке» [9, с. 25].

- **Эпитет:** Эпитет основывается на взаимодействии эмоционального и логического смысла в атрибутивном слове, фразе и предложении. Эпитет используется для описания и характеристики объекта или человека. Этот тип стилистических средств указывает читателю на конкретные свойства или особенности объекта. Эпитет дает индивидуальное восприятие и оценку этих свойств. Эпитеты, как и метафоры, бывают нескольких типов. Классификация эпитетов зависит от их композиционной структуры.

а) простой эпитет (прилагательные, существительные, причастия).

Например: «He looked at the me in animal panic. – Он смотрел на них с животным страхом» [9, с. 28].

б) составной эпитет (compound epithet). Составной эпитет состоит из двух частей.

Например: «apple - facedman– круглолицый человек» [9, с. 28].

- **Сравнение;** Этот стилистический троп имеет слово «like» или «as». Этот троп используется для сравнения предметов, явлений и т.д.

Например: «You were as brave as a lion. –Ты был храбр, как лев» [9, с. 25].

Например: «They fought like cats and dogs. – Они разругались, как кошка с собакой» [9, с. 25].

- **Метонимия.** Является заменой одного слова другим, которое оно предполагает.

Например: Слово «библиотека» заменяют словом «вещи» или «книги» (the library–the staff or the books). Слово «военная мощь» заменяют на слово «сила оружия» (sword–military might).

- **Синекдоха;** Синекдохой называется разновидность метонимии. Синекдоха – это выражение целого через его часть.

Например, словом «suits» называют бизнесменов, словом «boots» – солдат, термин «coke» является простой синекдохой, который используется для названия всех газированных напитков, слово «glasses» употребляют для обозначения очков, а «coppers» – монет.

- **Идиома**; Идиомой называется устойчивый, специфический оборот речи.

Например: After all– После всего; в конце; all along– все время; всегда; as a rule– как правило.

- **Антономазия** также относится к разновидности метонимии.
- **Перифраз** – это не прямое, описательное обозначение объекта на основе выделения какого-либо его качества, признака, особенностей. Например: Black Gold – черное золото.
- **Эвфемизм** – разновидность перифраза.
- **Гипербола** – это стилистическая фигура явного и намеренного преувеличения с целью усиления выразительности.

Например: The mountains of corpses – горы трупов.

- **Мейосис** – это стилистическая фигура явного и намеренного преуменьшения.

Например, когда очень холодно на улице: It's a bit cold outside – на улице зябко.

- **Литота**; Литотой называется способ выражения двойного отрицания.

Например: “Not too bad” – Не такой плохой.

- **Антитеза**; Антитеза – это оппозиция или контраст идей, или слов в сбалансированной или параллельной конструкции.

Например: “It is easier for a father to have children than for children to have a real father” Отцу легче просто иметь детей, чем детям иметь настоящего отца.

- **Ирония**: *Ирония* часто используется в художественной литературе в виде слов и словосочетаний с положительным значением для отрицательной характеристики человека.

Например: I think only about it! – Только об этом и думаю!

- **Оксюморон** – это сочетание слов с противоположным значением.

Например: Virtual reality– Виртуальная реальность; Random order–Наугад; Only choice– Единственный выбор.

Синтаксические стилистические средства:

- **Авторская пунктуация** – это постановка знаков препинания, которые не предусмотрены правилами, с целью придания добавочного смысла.
- **Анафора** – повтор слов или словосочетаний в начале предложения.
- **Антитеза** – резкое противопоставление понятий, характеров, образов.
- **Восклицательные частицы** – способ выражения эмоционального авторского настроения.
- **Градация**– нагнетание или ослабление других образных средств речи.
- **Инверсия** – обратный порядок слов в предложении.
- **Композиционный стык**– повторение в начале нового предложения слова или слов из предшествующего предложения.
- **Многосоюзиe** – намеренное повторение сочинительных союзов для логического и эмоционального выделения перечисляемых понятий.
- **Повтор**– намеренное употребление одного и того же слова или сочетания слов для усиления значение образа, понятия.
- **Присоединительные конструкции** – построение текста, при котором каждая последующая часть, продолжая первую, основную, отделяется от нее длительной паузой.
- **Риторические вопросы и восклицания** – приём создания эмоциональности речи.
- **Синтаксический параллелизм** – приём одинакового построения нескольких рядом расположенных предложений.
- **Эпифора** – одинаковая концовка нескольких предложений,

с целью усиления значения образа или понятия.

Фонетические стилистические средства:

- **Аллитерация;** Аллитерацией называется повторение согласных звуков с целью выделить и скрепить слова в строке.
- **Ассонанс** – это повтор гласных звуков.

2.3. Особенности передачи средств образности при переводе научно-популярного текста из журнала «National Geographic»

Перевод средств образности сопряжён с определёнными трудностями, так как, в большинстве случаев, не представляется возможным дословно перевести метафоры, метонимии, сравнения, аллюзии или другие стилистические средства и приёмы с языка оригинала на язык перевода, поэтому чаще всего при передаче образных средств используются различные сочетания переводческих трансформаций. Л. С. Бархударов выделяет 3 типа возможного соответствия с языком оригинала при передаче средств образности на язык перевода [2, с.74]:

- а) полное соответствие;
- б) частичное соответствие;
- в) отсутствие соответствия.

Рассмотрим, какие техники использовались в процессе перевода анализируемых научно-популярных статей с английского на русский язык. В таблицах ниже представлены средства образности, обнаруженные в статье, их перевод на русский язык и техники, которые применялись в ходе перевода (табл. 3).

Таблица 3

Метафоры. Техники перевода

Оригинал	Перевод	Приём перевода
-----------------	----------------	-----------------------

<i>Dream destination</i> (1)	Желанный пункт назначения	Частичное соответствие Приём – Компенсация
<i>Warm yellow cottonwoods and aspens glow.</i> (2)	Тополь трехгранный <i>теплого желтого</i> цвета и <i>отблески осин</i>	Частичное соответствие Приём – Калькирование + Добавление
<i>The kaleidoscope of colors</i> (3)	<i>Калейдоскоп цвета</i>	Полное соответствие Приём перевода– калькирование
<i>Badlands rock formations</i> (4)	<i>Пустынные скальные образования</i>	Частичное соответствие Приём – Замена части речи +Калькирование
<i>when wildlife sightings are common</i> (5)	<i>дикие животные</i>	Нет соответствия Приём – грамматическая замена числа существительного + Опущение (sightings)
<i>Stretching into the night</i> (6)	<i>Не могут отвести глаз с утра до ночи</i>	Нет соответствия Прием – модуляция
<i>Evanescence of human life</i> (7)	<i>Цикл человеческой жизни</i>	Полное соответствие Приём - Калькирование
<i>The beginning of a loss of innocence</i> (9)	<i>Начало потери невинности</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>Their cognitive growth is on the track</i> (10)	<i>Когнитивное развитие на верном пути</i>	Полное соответствие Прием - конкретизация
<i>Tapestry of pink booms blankets</i> (11)	<i>Вышивает гобелен из розовых цветков</i>	Частичное соответствие Прием – калькирование + добавление
<i>Fib collapsed</i> (12)	<i>Выдумка рассыпалась</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>Among two-year-old transgressors</i> (13)	<i>Среди двухлетних нарушителей</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>Without realizing that this reveals their transgression and lying</i> (14)	<i>Не понимая, что это выдает их с головой</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
<i>Kids learn how to mask their lying</i> (15)	<i>Дети учатся скрывать свою ложь</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>Six-year-old kids fall in between</i> (16)	<i>Шестилетние дети остаются где-то посередине.</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
<i>Became something of a star</i> (17)	<i>Стал кем-то вроде местной знаменитости</i>	Частичное соответствие Прием - конкретизация
<i>Weave deceptions to gain unjust rewards</i> (18)	<i>Оплетавшие ими всех вокруг, как паутиной, чтобы получить незаслуженные блага</i>	Частичное соответствие Прием – Добавление + Калькирование
<i>His Ponzi scheme</i>	<i>Его финансовая пирамида не</i>	Частичное соответствие

<i>collapsed</i> (19)	развалилась	Прием – антонимические перевод + генерализация
These liars <i>earned notoriety</i> (20)	Эти лжецы <i>обрели известность</i>	Частичное соответствие Прием – лексическая замена
Because of how <i>egregious, brazen, or damaging their falsehoods were</i> (21)	Из-за того, что лгали вопиюще нагло и с самыми разрушительными последствиями	Нет соответствия Прием – замена частей речи + перестановка
<i>The apex of a pyramid of untruths</i> (22)	Лишь <i>вершина айсберга той лжи</i>	Частичное соответствие Прием – модуляция + добавление
<i>We lie with ease</i> (23)	<i>Мы с легкостью лжем</i>	Частичное соответствие Прием - перестановка
<i>In ways big and small</i> (24)	<i>Лжем по-крупному и по мелочам</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
Our capacity for dishonesty is as <i>fundamental to us</i> (25)	Наша способность быть нечестными <i>настолько же глубоко сидит в нас</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
<i>The ubiquity of lying</i> (26)	<i>Вездесущность лжи</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
They tried to <i>mislead someone</i> (27)	Они пытались <i>вести окружающих в заблуждение</i>	Частичное соответствие Прием – лексическая замена
Intended to hide one's <i>inadequacies</i> (28)	Скрыть <i>промахи</i>	Частичное соответствие Прием – лексическая замена
<i>To protect the feeling of others</i> (29)	<i>Не задеть чувства других</i>	Частичное соответствие Прием – антонимический перевод
<i>Conferred an advantage</i> (30)	<i>Предоставила преимущество</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>We learn to lie</i> (31)	<i>Мы учимся врать</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>Underpinnings of dishonesty</i> (32)	<i>Основы лживости</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>To separate truth from lies</i> (33)	<i>Отделять правду от лжи</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
Later I gave her <i>three stars</i> (34)	Позже я дал ей <i>оценку в три звезды</i>	Частичное соответствие Прием - добавление
Fascinated with dishonesty (35)	Живой интерес к нечестности	Частичное соответствие Прием – замена части речи, лексическая замена
The volunteers don't <i>increase their level of cheating</i> (36)	Добровольцы <i>не повышают степень обмана.</i>	Частичное соответствие Прием - опущение
The judge <i>boasted of an impressive educational background</i> as well (37)	Судья также мог <i>похвастаться впечатляющим образованием</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
The relationship between mental health and lying	Связь между психическим здоровьем и тягой к обману	Частичное соответствие Прием - компенсация

(38)		
Even as the lies got <i>bigger</i> (39)	Даже если ложь становилась <i>серьезнее</i>	Частичное соответствие Прием – лексическая замена
Much of the knowledge we use to <i>navigate the world</i> comes from what others have told us. (40)	Многое из того знания, <i>с помощью которого мы ориентируемся в мире</i> , нам рассказывают другие люди.	Нет соответствия Прием – лексическая замена
We would be <i>paralyzed as individuals</i> (41)	Мы были бы <i>парализованы как индивиды</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
We get so much <i>from believing</i> (42)	Мы очень многое <i>получаем благодаря доверию</i>	Частичное соответствие Прием – лексическая замена
Makes us <i>intrinsically gullible</i> (43)	Делает нас изначально <i>уязвимыми к обману</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
people are not <i>searching for lies</i> (44)	Люди не <i>выискивают ложь</i>	Полное соответствие Прием – синтаксическое уподобление
I <i>chortled with glee</i> (45)	Я <i>сиял от радости</i>	Частичное соответствие Прием – лексическая замена
<i>The Wonder of Consciousness</i> (46)	Тайны сознания	Частичное соответствие Приём – лексическая замена
Octopuses are <i>a source of endless fascination and wonder</i> (47)	Считает осьминогов невероятно <i>очаровательными и удивительными существами</i>	Нет соответствия Прием – замена частей речи + добавление
<i>Totally mesmerized me</i> (48)	<i>До глубины души очаровало</i>	Частичное соответствие Прием: генерализация
An octopus care about you (49)	Осьминог будет проявлять к вам заботу	Частичное соответствие Прием – модуляция (изменение времени)
Not eager to <i>reach out to us</i> (50)	не стремилась к общению — не тянулась к нам щупальцами	Частичное соответствие Прием - генерализация
With a great <i>sense of humor</i> (51)	С прекрасным <i>чувством юмора</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
She <i>managed to seduce us all</i> (52)	Она сумела <i>покорить</i> всех нас	Частичное соответствие Прием – калькирование + перестановка
However, you could not resist <i>petting Kali!</i> (53)	Но все <i>играли с Кали</i> — ведь <i>удержаться было просто невозможно!</i>	Нет соответствия Прием – модуляция + генерализация
<i>Cruise around the house</i> (54)	<i>«бродить» по дому</i>	Частичное соответствия Прием – лексическая замена
<i>Octopuses can taste what's on the surface of our skin</i> (55)	Осьминоги могут «пробовать на вкус» химические вещества на поверхности нашей кожи	Частичное соответствие Прием - добавление
<i>“hooking up”</i> (56)	<i>«пересеклись»</i>	Нет соответствия

		Прием – лексическая замена
The female <i>whooshed into the male's arms</i> . (57)	Самка буквально <i>бросилась в объятия самца</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
They <i>lay in each other's arms</i> (58)	<i>Нежились в объятиях друг друга</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
Cloaked in <i>colorful quilts of foliage</i> (59)	Облачённые в <i>яркие покрывала из листьев</i>	Частичное соответствие Приём – Калькирование +Компенсация (quilts)
Making autumn under the big sky <i>a bit of a best kept secret</i> (60)	<i>Способствуя надёжному сохранению его тайны</i>	Частичное соответствие Приём – Смысловое развитие
When <i>we are fed falsehoods</i> by people (61)	Когда нам <i>лгут люди</i>	Нет соответствия Прием - модуляция

В анализируемых статьях больше всего выделено именно метафор, что означает их частое употребление в научно-популярных текстах. В таблице представлено 61 пример метафор.

Примерно 25% метафор переведено с помощью метода калькирования или синтаксическому уподоблению, то есть перевод полностью соответствуют оригинальному предложению или же фразе.

Около 46% от общего количества примеров переведены с частичным соответствием оригинального текста. Перевод сопровождался либо отдельной техникой, либо сочетанием нескольких техник перевода. Итак, чаще всего применялось калькирование с сочетанием других приемов: калькирование + добавление (3), калькирование + изменение части речи, калькирование + компенсация, калькирование + перестановка. Также применялись следующие техники: лексическая замена (9), добавление (3), генерализация (2), антонимический перевод + генерализация (2), компенсация (2), модуляция + добавление (2), перестановка (1), опущение (1), смысловое развитие (1).

Оставшиеся 29% примеров метафор не имели какого-либо соответствия при переводе и поэтому были переведены так, чтобы донести суть до российского читателя. В ходе этого были применены следующие

техники: модуляция (6), модуляция + генерализация, лексическая замена (2), грамматическая замена числа существительного + перестановка, замена частей речи + перестановка, замена частей речи + добавление (табл. 4).

Таблица 4

Эпитеты. Приемы их передачи

Оригинал	Перевод	Приём перевода
<i>Awash in glowing fall colors</i> (1)	утопают в ярких осенних красках	Полное соответствие Приём - калькирования
<i>Fantastic Time</i> (2)	фантастическое время	Полное соответствие Приём - калькирования
<i>Action-packed gateway</i> (3)	футуристическое бегство	Полное соответствие Приём – калькирование
One of Yellowstone’s best fall color spots is the Lamar Valley (4)	Одним из лучших мест Йеллоустоуна осенью является долина Ламар	Нет соответствия Приём - лексическая замена + замена части речи
<i>Live music</i> (5)	живая музыка	Полное соответствие Приём - калькирование
<i>Charming small towns</i> (6)	Очаровательные маленькие городки	Полное соответствие Приём – Калькирование
<i>Tastiest—fall events</i> (7)	Самых вкусных осенних событий	Полное соответствие Приём – Калькирование
<i>Crisp, clear autumn days</i> (8)	Бодрящие, свежие, осенние дни	Полное соответствие Приём – Калькирование
<i>And yellow-gold aspens</i> (9)	и желто-золотых осин	Полное соответствие Приём – Калькирование
<i>The antler-crashing battles</i> (10)	потрясающую битву оленей, которые сходятся рогами	Частичное соответствие Приём – Смысловое развитие
<i>Fall flowers</i> (11)	осенние запахи	Полное соответствие Приём перевода -

		калькирование
<i>Of one of nature's greatest spectacles</i> (12)	<i>одного из величайших зрелищ природы</i>	Полное соответствие Приём – Калькирование
<i>Like the Jacque, a triple-decker peanut butter</i> (13)	<i>например, Жак, с трехслойным арахисовым маслом</i>	Полное соответствие Приём – Калькирование + Компенсация (triple-decker)
<i>Western Montana is a road tripper's dream destination</i> (14)	<i>Западная Монтана - это желанный пункт назначения на пути путешественника</i>	Частичное соответствие Приём калькирование +Транслитерация + грамматическая замена
<i>Brilliant colors paint the landscape</i> (15)	<i>а пейзаж окрашен в яркие краски.</i>	Полное соответствие Приём – Калькирование
<i>The warm yellow cottonwoods</i> (16)	<i>тополь трехгранный теплого желтого цвета</i>	Частичное соответствие Приём – Калькирование +Добавление
<i>Only-in-autumn views of golden willow trees</i> (17)	<i>исключительно осенние виды золотых деревьев ивы</i>	Полное соответствие Приём – Калькирование +замена части речи
<i>Breathtaking views of snowcapped peaks</i> (18)	<i>захватывающие виды на заснеженные вершины</i>	Полное соответствие Приём – Калькирование
<i>Postcard-perfect locales</i> (19)	<i>Идеальные для размещения на открытках места</i>	Частичное соответствие Приём – Смысловое развитие + калькирование
<i>Blossoms are both brilliant and brief</i> (20)	<i>Цветут также ярко и стремительно умирают</i>	Нет соответствия Прием- модуляция
<i>Considered one of the nation's most scenic drives</i> (21)	<i>Считается одним из самых живописных дорог страны</i>	Частичное соответствие Приём – Калькирование +Компенсация (drives)
<i>Small-batch distilled spirits</i> (22)	<i>Мелкосерийные крепкие спиртные напитки</i>	Полное соответствие Приём – калькирование
<i>My naive lying</i> (23)	<i>Мое наивное вранье</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>A flying capsule</i> (24)	<i>Летательная капсула</i>	Полное соответствие Прием - калькирование

<i>Trying to make their answer seem like a reasoned guess</i> (25)	<i>Пытаясь сделать так, чтобы их ответ выглядел логичной догадкой</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>An enigmatic appeal</i> (26)	<i>Ореол загадочности</i>	Частичное соответствие Приём - модуляция
<i>Crafty and seasoned liars</i> (27)	<i>Искусных и опытных лжецов</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>Who spin lies(epithet)</i> (28)	<i>Распространявшие лживые сведения</i>	Нет соответствия Прием – модуляция
<i>A rubbery arm</i> (29)	<i>Резиновое щупальце</i>	Частичное соответствие Прием – лексическая замена
<i>Baggy, boneless body</i> (30)	<i>Мешкообразное тело</i>	Частичное соответствие Прием - модуляция
<i>It's a very happy arrangement</i> (31)	<i>Их мозг устроен великолепным образом</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
<i>Very tiny creatures are making conscious choices</i> (32)	<i>Крошечные существа, окружающие нас, делают осознанный выбор</i>	Полное соответствие Прием – синтаксическое уподобление
<i>Interesting and unique minds</i> (33)	<i>Интересных и неповторимых существ, способных мыслить</i>	Частичное соответствие Прием – лексическая замена + генерализация
<i>An extraordinary mating</i> (34)	<i>невероятное спаривание</i>	Полное соответствие Прием - калькирование

В таблице №2 представлено 34 примера эпитетов, которые были выделены среди анализируемых статей из научно-популярного журнала. Проанализировав данную таблицу, следует отметить, что самый частотный прием передачи эпитетов – это калькирование, то есть в 55% случаев в переводе применяется полное соответствие оригиналу. Следующий широко используемый прием перевода – это смешивание калькирование с другими приемами. Например, удалось выявить следующие: калькирование + компенсация (2), калькирование + замена части речи (1), калькирование +

смысловое развитие (1), калькирование + добавление (1), калькирование + транслитерация + грамматическая замена.

При частичном соответствии оригинала и перевода использовались следующие приемы передач: смысловое развитие (1), лексическая замена + генерализация (2), опущение (1). Частичное соответствие составило около 27%. Довольно редко в статьях National Geographic встречаются эпитеты, которые не имеют соответствия в русском языке.

Однако, если таковы встречаются, то применяются приёмы такие как: модуляция (4), лексическая замена + замена части речи (1). В данной статистике полное несоответствие оригиналу предложения составляет 18% от всего проделанного анализа (табл. 5).

Таблица 5

Идиомы. Приемы их передачи

Оригинал	Перевод	Приём перевода
Each arm has <i>a mind of its own</i> . (1)	Каждая рука наделена <i>своим собственным разумом</i> .	Частичное соответствие Прием - перестановка
<i>You name it!</i> (2)	<i>И тому подобное.</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
<i>Oh, boy, can they run!</i> (3)	<i>Подумать только, но умеют.</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
She enjoyed stealing it <i>out from under our noses</i> . (4)	Ей доставляло удовольствие воровать у нас на глазах.	Нет соответствия Прием - модуляция
Octavia had managed to steal the bucket <i>right out from under us</i> . (5)	Она ухитрилась стащить ведро прямо у нас из-под носа.	Нет соответствия Прием - модуляция
She was <i>just a blast to be with!</i> (6)	<i>Играть с ней была сплошная умора!</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
<i>To have a meeting of the</i>	<i>Найти общий язык.</i>	Нет соответствия

<i>minds.</i> (7)		Прием - модуляция
What <i>held my attention...</i> (8)	<i>Мое внимание привлекло</i>	Частичное соответствие Прием – перестановка + лексическая замена
Continuing in this vein through the entire test. (9)	Продолжая решать в том же духе	Нет соответствия Прием- модуляция
Where do most of us <i>draw the line?</i> (10)	Где для большинства из нас <i>проходит грань</i> допустимого?	Нет соответствия Прием - модуляция
<i>To lie is human</i> (11)	<i>Вранье человечно</i>	Нет соответствия Прием – замена частей речи
<i>To cover up bad behavior</i> (12)	<i>Загладить проступки</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
<i>To inflate their image</i> (13)	<i>Привлечь внимание к своей фигуре</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
<i>To pass himself off as someone else</i> (14)	<i>Выдать себя за другого</i>	Нет соответствия Приём - модуляция
<i>Have no fondness for a bed</i> (15)	<i>Не питает особой симпатии к кровати</i>	Нет соответствия Приём - модуляция
Spent much of his life <i>sleeping outdoors</i> (16)	Всю жизнь <i>спал под открытым небом</i>	Нет соответствия Приём - модуляция
<i>A lie for the sake of science</i> (17)	<i>Ложь во имя науки</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>Can't resist</i> (18)	<i>Не могу устоять</i>	Полное соответствие Прием – синтаксическое уподобление
<i>To fall in love with fall</i> (19)	<i>Влюбиться в осень</i>	Частичное соответствие Прием – лексическая замена

В данной таблице приводится 19 примеров идиоматических выражений, найденных в текстах National Geographic. Анализируя таблицу, представленную выше, можно прийти к выводу, что около 73% идиоматических выражений не переводятся дословно. Чаще всего они полностью меняются и имеют свои аналоги в русском языке, в таком случае используется прием модуляции (13) и замена частей речи (1).

Реже идиомы могут быть понятны читателю, тогда переводчик использует лишь небольшие трансформации, такие как перестановка слов (3), лексические или грамматические замены (2), для того, чтобы они звучали русифицировано. Данная статистика показывает, что частичное соответствие составляет около 16%.

И всего 11% идиом были переведены с помощью приема калькирования (2). Что означает абсолютную непопулярность данного способа перевода в научно-популярном стиле. (табл. 6)

Таблица 6

Сравнения. Приемы передачи

Оригинал	Перевод	Приём перевода
<i>Sounds like a new brand of blue jeans, but it's a mathematical algorithm</i> (1)	Может показаться, что это новая модель джинсов, но это математический алгоритм	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>These little guys will use the net like a trampoline</i> (2)	Но эти маленькие проказники используют сетку в качестве trampлина	Полное соответствие Прием – калькирование
<i>Run around like a cat!</i> (3)	Начинают бегать по помещению как кошки!	Частичное соответствие Прием - добавление
<i>They have venom like a snake</i> (4)	У них есть яд, как у змей	Полное соответствие Прием - калькирование
<i>Ink like an old fashioned pen</i>	Они, как старомодная ручка,	Частичное соответствие

(5)	выпускают чернила	Прием – перестановка + добавление
They have a beak like a parrot (6)	У них есть <i>клюв как у попугая</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
Lee used <i>Barney the dinosaur as a toy</i> (7)	Ли <i>использовал игрушку Динозавра Барни</i>	Частичное соответствие Прием – Перестановка + опущение сравнения
<i>Bark like a dog, meow like a cat</i> (8)	<i>Лает как собака, мяукает как кошка</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
Locales like <i>Whitefish, Kalispell, and Bigfork are home to wineries, breweries, and distilleries</i> (9)	Местности Уайтфиш, Калиспелл и Биг-Форк, являются родиной винодельческих предприятий, пивоваренных заводов и винокурен	Полное соответствие Приём – Калькирование + Транскрипция и Транслитерация (перевод имён собственных)
<i>Blue-ribbon trout stream</i> (10)	<i>Бирюзовой лентой косяки форели</i>	Частичное соответствие Приём – Замена части речи и порядка слов в предложении + Компенсация (stream)

В данной таблице приведены 10 примеров сравнений, выделенных из анализируемых текстов. Согласно статистике, 60% сравнений в данном исследовании передаются с помощью приема калькирования (6). Из этого следует сделать вывод, что чаще всего сравнения возможно передать без каких-либо переводческих трансформаций, так как они имеют аналоги в русском языке.

Если не удастся передать данный стилистический прием дословно, то применяется частичное соответствие оригинала и перевода, и используются следующие способы передачи: добавление, перестановка + добавление, перестановка + опущение сравнения, замена части речи и порядка слов в предложении + компенсация (табл. 7).

Гипербола и риторический вопрос. Приемы передачи

<i>Extraordinarily compelling</i> (гипербола) (1)	<i>Чрезвычайно заинтриговала</i>	Полное соответствие Прием - калькирование
Where do most of us <i>draw the line</i> ? (риторический вопрос) (2)	<i>Где для большинства из нас проходит грань допустимого?</i>	Нет соответствия Прием - модуляция
The tiniest spaces (гипербола) (3)	<i>В самые узкие щели</i>	Частичное соответствие Прием – конкретизация
<i>Who to get a better hug from, than someone with eight arms and three hearts?</i> (риторический вопрос) (4)	<i>А кто еще может обнять нежнее, чем существо, у которого есть восемь рук и три сердца?</i>	Частичное соответствие Прием – лексическая замена + добавление

В данной таблице приведены примеры гипербол (2) и риторических вопросов (2), выделенных в анализируемых статьях научно-популярного журнала National Geographic. В конкретных примерах гипербола передавалась либо калькированием, либо конкретизацией. Риторические вопросы – модуляцией, а также лексической заменой + добавлением.

Итак, в анализ приёмов перевода средств образности вошли несколько статей из журнала National Geographic, общее количество оригинальных проанализированных знаков с пробелами - 98000. В них входят статьи на английском языке (табл. 8).

Общее количество использования трансформаций

Наименование трансформации	лексической	Кол-во случаев использования
Калькирование и калькирование в		125

сочетании с другими приёмами	
Лексическая замена, замена частей речи и числа существительного	74
Компенсация	71
Смысловое развитие	36
Добавление	69
Транслитерация Транскрипция	36
Опущение	48
Модуляция	125
Антонимический перевод	45
Перестановка	70
Генерализация	3

Таким образом, в ходе исследования было установлено, что чаще всего при переводе средств образности использовались приёмы: калькирование и калькирование в сочетании с другими техниками перевода, всевозможные замены, а также приём компенсации, модуляция. Остальные техники перевода применялись в единичных случаях.

Выводы по второй главе

Журнал *National Geographic* очень популярен во всем мире и ежемесячно издается на 34 языках. Это не просто печатный журнал, это целое «географическое общество» Соединенных Штатов Америки. Также существует детская версия журнала; электронная версия журнала, где помимо статей есть различные познавательные видео; также данное сообщество снимает документальные фильмы и организовывает различные экспедиции. В связи с таким разнообразием направлений, в штабе и вне штаба работает большое количество переводчиков.

Интересен тот факт, что для привлечения читателей, авторы научно-популярных статей используют все виды информации: когнитивную, оперативную, эмоциональную и эстетическую. В анализируемом журнале приводится масса примеров, иллюстрирующее их.

Далее мы искали всевозможные средства образности в исследуемых статьях. Самыми частотными оказались: метафоры, эпитеты, сравнения, идиомы, гиперболы и риторические вопросы.

После этого рассматривались способы передачи, выявленных ранее средств образности. В результате из 61 примеров **метафор** 25% переведено с помощью метода калькирования, около 46% от общего количества примеров переведены либо отдельной техникой, либо сочетанием нескольких техник перевода, 29% примеров метафор были переведены при помощи приёма модуляции, лексической заменой, заменой части речи, перестановкой либо добавлением.

Самый частотный прием передачи **эпитетов** – это калькирование, в 55% случаев в переводе применяется полное соответствие оригиналу. Следующий широко используемый прием перевода – это смешивание калькирование с другими приемами, а также смысловое развитие, лексическая замена, замена части речи.

Около 73% **идиоматических выражений** чаще всего полностью меняются и имеют аналогов в русском языке, в таком случае используется прием модуляции и замена частей речи.

Согласно статистике, 60% **сравнений** в данном исследовании передаются с помощью приема калькирования. **Гипербола** передавалась либо калькированием, либо конкретизацией. **Риторические вопросы** – модуляцией, а также лексической заменой + добавлением.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе были рассмотрены средства образности и приёмы их передачи с английского на русский язык.

Первая глава данного исследования посвящена обзору видов средств образности и рассмотрению их особенностей и функций. Далее были изучены техники передачи средств образности с языка оригинала на язык перевода и различные подходы к определению понятия переводческих трансформаций со стороны ряда исследователей и их системы классификации. В настоящем исследовании мы опирались на систему трансформаций, предложенную В. Н. Комиссаровым и А. Поповичем.

Что касается средств образности, то можно утверждать, что они обнаруживают сходство практически во всех языках. Однако их функции в речи различаются. Идентичные средства образности используются в каждом языке различным образом, выполняют различные функции и имеют различное значение в стилистической системе определенного языка, – чем и объясняется необходимость использования трансформаций при переводе средств образности с одного языка на другой.

Стилистические трансформации в текстах необходимы так же, как грамматические или лексические. Известно, что при осуществлении грамматических или лексических преобразований при переводе, руководствуются принципом передачи грамматического или лексического значения. При передаче стилистического смысла исходного текста, важно пытаться воссоздать в переводе такую экспрессивность, которая содержится в тексте оригинала.

Во второй главе данной работы мы выявили все виды информации, которые встречаются в научно-популярных статьях журнала *National Geographic*, а именно: когнитивная информация, оперативная, эмоциональная и эстетическая. То есть все виды информации, которые существуют, можно встретить в данном типе текстов.

Далее рассматривались способы передачи выявленных ранее средств образности. В результате из 61 примеров **метафор** 25% переведено с помощью метода калькирования; около 46% от общего количества примеров переведены калькированием и сочетанием калькирования с другими техниками перевода, такими как: калькирование + добавление, калькирование + замена части речи, калькирование + компенсация, калькирование + перестановка; 29% примеров метафор были переведены при помощи приёма модуляции, лексической заменой, заменой части речи, перестановкой либо добавлением.

Самый частотный прием передачи **эпитетов** – это калькирование, в 55% случаев в переводе применяется полное соответствие оригиналу. Следующий широко используемый прием перевода – это смешивание калькирование с другими приемами: калькирование + компенсация, калькирование + грамматическая замена, а также смысловое развитие, лексическая замена, замена части речи.

Около 73% **идиоматических выражений** чаще всего полностью меняются и имеют аналогов в русском языке, в таком случае используется прием модуляции и замена частей речи.

Согласно статистике, 60% **сравнений** в данном исследовании передаются с помощью приема калькирования. **Гипербола** передавалась либо калькированием, либо конкретизацией. **Риторические вопросы** – модуляцией, а также лексической заменой + добавлением.

Анализируя всю проделанную работу, мы пришли к выводу, что средства образности играют одну из важнейших ролей в научно-популярном журнале *National Geographic*, потому что, благодаря им, текст становится более захватывающим, притягивает внимание читателей, делает научный текст доступным для широкой аудитории.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 2008. 240 с.
3. Блэк М. Метафора. Теория метафоры. М.: Флинта, 2005. 173 с.
4. Блох М. Я., Семенова Т. Н., Тимофеева С. В. Практикум по теоретической грамматике английского языка. М.: Высшая школа, 2010. 471 с.
5. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 2002. 208 с.
6. Будаев Э. В. Становление когнитивной теории метафоры. Лингвокультурология. М.: Екатеринбург, 2007. 321 с.
7. Виноградов В. В. Проблемы литературных языков и закономерности их образования и развития. М.: Наука, 1998. 136 с.
8. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М.: Высшая школа, 2010. 336 с.
9. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. М.: Айрис-Пресс, 2006. 440 с.
10. Гуревич В. В. English Stylistic/ Стилистика английского языка. М.: Наука, 2013. 67 с.
11. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса. М.: Ком Книга, 2006. 224 с.
12. Касаткина К. А. Влияние межкультурных различий на эффективность стратегии устного перевода. Тольятти: Инновации. Наука. Образование, 2016, № 4(3). 2 с.
13. Касаткина К. А., эквивалентность как основной критерий качества перевода. Тольятти: Вектор науки ТГУ, 2017.
14. Касьян А. К. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода [Электронный ресурс] // Известия ИГЭА 2013 №2(88). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-i-problemy-perevoda> (дата обращения 14.02.18).

15. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. М.: Высшая школа, 2004. 382 с.
16. Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 2006. 127 с.
17. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Изд-во Литературы на иностранных языках, 2004. 175 с.
18. Кузнецов В. Г. Функциональные стили современного французского языка. М.: Высшая школа, 2009. 160 с.
19. Казакова Т. А. Практические основы перевода. М.: Союз, 2004. 317 с.
20. Клименко А. В. Перевод. Ремесло перевода. М.: Академия, 2004. 352 с.
21. Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. М.: Восток-Запад, 2005. 175 с.
22. Кунина Н. А. Смысл художественного текста и аспекты лингвистического анализа. М.: Наука, 1982. 191 с.
23. Левицкая Т. П., Фиттерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1996. 125 с.
24. Мартиросян А. Г. Перевод как вид коммуникации [Электронный ресурс] // Вестник КемГУ 2014 №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/perevod-kak-vid-kommunikatsii> (дата обращения 14.02.2018).
25. Мишланова С. Л. Особенности метафоризации в научно-популярном дискурсе [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennostimetamorizatsiivnauchnopolulyarnom-diskurse> (дата обращения: 20.01.2018).
26. Мухтарова Н. Р. К вопросу о роли научно-популярной литературы [Электронный ресурс] // URL: <https://docslide.net/documents/-5750a9911a28abcf0cd13bd9.html> (дата обращения: 22.01.2018).
27. Никитина Т. Г. Stylistics and the Basic of Editing - Стилистика и основы редактирования [Электронный ресурс] // Тольятти: Изд. ТГУ, 2017. 181 с.

28. Попович А. Проблемы художественного перевода. БГК Им. И. А. Бодуэна Де Куртенэ., 2000. 198 с.
29. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории. М.: Р. Валент, 2004. 240 с.
30. Скребнев Ю. М. Очерк теории стилистики. М.: ГГУ, 2016. 216 с.
31. Строева Ю. Ю. Проблема понимания интертекстуальности научно-популярного дискурса в процессе межкультурной коммуникации / Фундаментальные исследования [Электронный ресурс] // 2014 № 12(3) URL: <https://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=36168> (дата обращения 15.03.18)
32. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: Лингвистический очерк. М.: ООО Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
33. Швейцер А. Д. Текст и перевод. М.: Наука, 1997. 216 с.
34. Швыдкая Л. И. Практический курс английской лексикологии. М.: Флинта: Наука, 2016. 696 с.
35. Цветкова Т. К. Современная английская грамматика. М.: ЭКСМО, 2016. 240 с.
36. Baker M. In other words: a coursebook on translation. 2018. 390 p.
37. Bailey R., Burton D. English stylistics. 2015. 198 p.
38. Munday J. Introducing translation studies: Theories and applications. Routledge, 2016. 394 p.
39. Simpson P. Stylistics. Routledge, 2014. 332 p.
40. Williams J. Theories of translation. Springer, 2013. 145 p.

Словари и энциклопедии

41. Куракин А. В. Словарь терминов по стилистике английского языка. М.: Истоки, 2003. 191 с.
42. Языкознание. Большой энциклопедический словарь/ гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская Энциклопедия, 2000. 878 с.
43. АBBYU Lingvo x5 [Электронный ресурс] // Многоязычный электронный словарь. Электронные данные. М.: АBBYU, 2008.

Иллюстративный материал

44. 5 reasons why fall is a fantastic time to visit Montana [Электронный ресурс] // National Geographic USA, 2017. URL: <https://www.nationalgeographic.com/travel/destinations/north-america/united-states/montana/sponsor-content-fall-experiences-montana/> (дата обращения 2.02.2018)
45. Bhattacharjee Y. Why we lie [Электронный ресурс] // National Geographic USA, 2017. URL: <https://www.nationalgeographic.com/magazine/2017/06/lying-hoax-false-fibs-science/> (дата обращения 14.03.18)
46. Khan G. Embrace spring with pictures of Japan's cherry blossoms [Электронный ресурс] // National Geographic USA, 2017. URL: <https://www.nationalgeographic.com/travel/destinations/asia/japan/tokyo-japan-cherry-blossom-festival/> (дата обращения 27.02.18)
47. Worrall S. Does the octopus have a soul? [Электронный ресурс] // National Geographic USA, 2015. URL: <https://news.nationalgeographic.com/2015/06/150610-octopus-mollusk-marine-biology-aquarium-animal-behavior-ngbooktalk/> (дата обращения 25.03.18)
48. Get lost on Italy's sun-kissed Mediterranean coast [Электронный ресурс] // National Geographic USA, 2018. URL: <https://www.nationalgeographic.com/travel/world-heritage/amalfi-coast-italy/> (дата обращения 15.03.18)
49. Бхаттачарджи Ю. Почему мы лжем [Электронный ресурс] // ИноСми 2017. URL: <https://inosmi.ru/science/20170716/239777815.html> (дата обращения 14.03.18)
50. Уорелл С. Есть ли душа у осьминога? [Электронный ресурс] // ИноСми, 2015. URL: <https://inosmi.ru/world/20150613/228538135.html> (дата обращения 25.03.18)